

3-0 **Ufumbuzi wa Liyongo Harusini**

Sources:

- Da = Dammann (mss, handwritten in Roman script) 'Gedichte des Liongo'
 Ha = Harries (1962: 62-65), incorporated in the 'Utendi wa Liongo'
 Kn1 = Knappert (1991: 213-226) 'Shairi la gungu wakati wa Fumo Liongo'
 Kn2 = Knappert (1979: 76-77) 'The Wedding Song'
 Mu = Mulokozi (1999: 59-62) 'Mashairi ya Liongo'
 Nab = Nabahany (ms, handwritten in Roman script) 'Ufumbuzi'
 SLB = State Library Berlin (Hs or 9898, Nr.383, S. 54-55, in Arabic script)

3-1 ¹Mringwari na Taikha² Vuaye³ ♦ ndooni⁴ hwitwa⁵ na Fumo Liyongo

- ¹ = Da: 1a, Ha: 1a, Kn2: 1-2, Nab: 1a-b, SLB: 1a
² SLB: [shaha]

³ Ha: na taikha fwanyee; Kn1: Mringira na taikha fuwa; Kn2: Muringiri, taikha juata; Mu: Mringari na Taikha Yawaye; Nab: na Shaha fumo uye

⁴ Kn1, Kn2, Nab: ndoni; Mu: ndoo

⁵ Da: hitwa; Nab, SLB: mwitwa

3-2 ¹Ndooni hwitwa² na Liyongo Fumo³ ♦ na nduguye shaha Bwana Mwengo⁴

- ¹ = Da: 1b, Ha: 1b, Kn2: 3-4, Nab: 2a-b, SLB: 1b, 2a-b
² Da: hitwa, SLB: [mwitwa]; Kn1, Kn2, Mu, Nab: ndoni
³ Nab: ndoni na Liyongo Fumo
⁴ Mu: Bwana Monggo, Nab, SLB: [Shaha wa Bwana Mwengo]

3-3 ¹Mukakeji² yuu³ la uliliye⁴ ♦ wakusanya⁵ watezi⁶ wa ringo⁷

- ¹ = Da: 1c, Ha: 2a, Kn2: 24, Nab: 4a-b, SLB: 3b, 4a
² Nab, SLB: wak'etiye
³ Da, K1: yiu
⁴ Kn1: ulili; Nab, SLB: kumbi; Mu: mkakei yeo laulelye;
⁵ Ha, Kn1, Mu: wakusanye; Nab, SLB: hukusanya; Kn2: wakutane
⁶ Ha: watenzi
⁷ Kn2: the second half line is preceded by other two lines not found in the other sources:

Makimba wakuu na wana ♦ *wakutane watezi wa ringo* (23,24)

3-4 ¹Wakusanya² watezi hiyari³ ♦ wayuwao kutunga zifungo⁴

- ¹ = Da: 1d, Ha: 2b, Kn2: 19-20, Nab: 5a-b, SLB: 4b
² Ha, Kn1, Mu: wakusanye; Kn2: wakutane; Nab, SLB: hukusanya
³ Ha, Kn1+2, Mu: watenzi; Nab, SLB: watu wa shairi
⁴ Nab, SLB: kifungo

3-5 ¹Wayuwao kufuwaswa² zina ♦ na³ kujeza kwa⁴ kumia⁵ shingo⁶

- ¹ = Da: 2a, Ha: 3a, Kn2: 21-22, Nab: 6a-b, SLB: 4b, 5a
² Nab, SLB: kujawata
³ Nab, SLB: kwa
⁴ Kn1, Nab, SLB: na
⁵ Ha: kuunia; Mu: kumenya (kumia?)
⁶ Kn2 adds here the following lines (23-27) that are not found in this form in the other sources:

Makimba wakuu na wana
wakutane watezi wa ringo
Na Liongo akanza nyimbo
watwani wari wa mapambo
wa sauti njema za mawango

3-6 ¹Hwitwa hima² inukani mwende³ ♦ wafukufu wana wa zitengo

- ¹ = Da: 2b, Ha: 3b, Kn2: 5-6, Nab: 15a, 7b, SLB: 5b, 6
² Mu: huvita; Kn2: hima mwelewa
³ Nab: mwite hima inukani; SLB: [mwitwa hima inukani mwitwa]

3-7 ¹Kuna² gungu nyemi za harusi³ ♦ humuozwa⁴ umbule⁵ Liyongo

- ¹ = Da: 2c, Ha: 4a, Kn2: 11-12, Nab: 3a-b, SLB: 2c, 3a
² Da, Mu: kuza
³ SLB: [arusi]; Da: nyemi kama za arusi
⁴ Kn1: humuowa; Kn2: kumuoa; Da, Mu: humwona
⁵ Da: u mbali

3-8 ¹Pindi sizo watu wasiyakaa² ♦ ukumbini kukawa kisongo

- ¹ Missing in Nab, SLB: = Da: 2d, Ha: 4b, Kn2: 7-8
² Da: wasikao; Kn1+2: wasikae; Mu: wa yikao

3-9 ¹Na muchenda² vaani libasi ♦ mujifushe na ungi³ wa mwingo⁴

- ¹ = Da: 3a, Ha: 5a, Kn2: 9, 18, Nab: 8a-b, SLB: 6, 7a
² Kn1: mukende; Kn2: mukija; Nab: mukiteza
³ Kn1: unga
⁴ Da, Ha: mengo; Nab: mwengo

- 3-10 ¹Mujipake na ²twibu hiyari² ♦ ³yaloftuwa³ kwa zema ziungo⁴
¹ = Da: 3b, Ha: 5b, Kn2: 17,10, Nab: 9a-b, SLB: 7b,8a
²Nab: *mujipake twibu khyari*
³Kn2: *iloftuwa*; Nab: *iloftuwa*
⁴Kn1: *kazi ya mazingo*; Mu: *kazi mazingo*; Kn2: *mujifushe na ungi wa mengo*,
- 3-11 ¹Choshi² ni³ maambari⁴ na udi⁵ ♦ fukizani nguo ziso ongo
¹ = Da: 3c, Ha: 6a, Kn2: 13-14, Nab: 13a-b, SLB: 10b,11
²Ha: *choche*; Mu: *chushi*
³Da: *na*; Kn1: *chenye*
⁴Kn1: *ambari*; Da: *miambari*
⁵Kn2: *chocheeni udi na ambari*; Nab: *tukisa choma ambari na udi*; SLB: [*choshi chema ambari na udi*]
- 3-12 ¹Fukizani² nguo za hariri ♦ na zisutu³ zisizo⁴ zifango
¹ = Da: 3d, Ha: 6b, Kn2: 15-16, Nab: 14a-b, SLB: 11
²Kn2: *jivishani*
³Mu: *zisuta*
⁴Nab: *ziso*
- 3-13 ¹Pachori² na zafarani ♦ na³ zabadji twahara⁴ ya⁵ fungo
¹ Missing in Kn2; = Da: 4a, Ha: 7a, Nab: 10a-b, SLB: 8a
²Da: *patani*; Ha: *patouri*; Kn1: *kwa pacholi*; Mu: *patunze*
³Nab: *without na*
⁴Mu: *twahasa*
⁵Nab: *za*
- 3-14 ¹Na ziŋo² za karafuu³ ♦ ⁴tuliyani musitiwe ⁵fungo⁴
¹ Missing in Kn2; = Da: 4b, Ha: 7b, Nab: 11a-b, SLB: 8b,9
²Da: *ziŋwa*; Nab, SLB: *ziembo*
³Kn1: *na ziŋo za karafuu heri*
⁴Da, Kn1, Mu: *kombo*; Ha: *kungo*
- 3-15 ¹Na itiri² na kafuri³ haya⁴ ♦ ⁵ndiyo mwiso⁵ wa changu⁶ kiungo⁷
¹ Missing in Kn2; = Da: 4c, Ha: 8a, Nab: 12a-b, SLB: 9
²Da, Ha, Mu, Nab, SLB: *ambari*
³Kn1: *kafuri njema*
⁴Kn1: *without haya*
⁵Nab: *mezowa*
⁶Da, Ha, Mu: *tangu*; Nab, SLB: *chemu*

- 3-16 ¹Na wambeja² wa Kusi na nyio³ ♦ ⁴watwaeni wari⁴ kwa miyongo⁵
¹ Missing in Kn2, Nab, SLB; = Da: 4d, Ha: 9b, Kn2: 26 (Kn2 only has the second half line)
²Ha, Kn1: *wapija*
³Da, Mu: *yeo*; Ha: *yio*; Kn1: *uio* (pl. *nyio*)
⁴Da: *ware*; Mu: *wande*
⁵Da: *mingo*; Kn2: *mapambo*
- 3-17 ¹Watwaeni mwende nao papo² ♦ ³wapokee sabuka kwa mwango³
¹ Missing in Nab, SLB, partly in Kn2, Mu; = Da: 5a, Ha: 9a, Kn2: 26, Mu: 17(a)
²Ha, Mu, Kn1: *watwaeni wari na upambo*; Kn2: *watwaeni wari wa mapambo*
³Missing in Mu, instead second half line of 18: *wa sauŋi njema ya muango*
- 3-18 ¹Na walio wazuri wa miyo² ♦ ³kwa³ sauŋi njema ya mwango
¹ Missing in Ha, Nab, SLB, partly in Da, Kn2, Mu; = Da: 5b, Kn2: 27, Mu: 17(b)
²Da: *only wazuri*
³Kn2, Mu: *wa*
- 3-19 ¹Hima hima inukani² mwetwa³ ♦ ⁴limekuwa yeo⁴ wazi lango⁵
¹ Missing in Kn2; = Da: 5c, Ha: 10a, Mu: 18, Nab: 7a,15b, SLB: 12
²Mu: *ipukani*
³Ha: *mwitwa*; Nab: *meta hima uonekane meta*; SLB: *mwitwa hima inukani mwende*
⁴Kn1: *yiu*
⁵Kn1: *zilango*; Nab, SLB: *watukufu wana wa zilango*
- 3-20 ¹Na² za kupa tuzo nimeweka³ ♦ ⁴tumbiŋumbi⁴ miyongo miyongo⁵
¹ Missing in Kn2; = Da: 5d, Ha: 10b, Mu: 19, Nab: 16a,18b, SLB: 12,13a
²Ha: *without na*
³Da: *tuzoni meweke*; Ha, SLB: *zimewekwa*; Mu: *tunzoni meweke*; Nab: *na za kumba tazuri mweka*
⁴Da: *jobitobi*; Nab: *ukumbini*
⁵SLB: *ukumbini kwa Fumo Liyongo* (cf.3-22)

⁷ In Ha there follows here a line that is also found in Da and in Mu, but in both versions it appears at the end of the poem in the last stanza with the end-rhyme -ngo.

Ha (8b), Mu (34): *Mjipake mkjifukize mwende kwenu mukita mwengo*
 Da (9c): *Mjipake mkjifukiza mwende kwenu mkiwaje mingo*

- 3-21 ¹Fedhatu² na kowa za Hindi³ ♦ na mikufu ya kwawiya⁴ shingo⁵
¹ Missing in Kn2; = Da: 6a, Ha: 11a, Mu: 20, Nab: 17a-b, SLB: 13b, 14
² Kn1: *na fidhatu*; Mu: *fidhatu (fedhatu?)*
³ Ha: *barhindi*; Nab, SLB: *fedha mbili na nguo za Hindi*
⁴ Da: *ya kwa via*; Kn1: *yakawiya*; Mu: *kwawiya*
⁵ Nab: *na kama kufu za shingo*
- 3-22 ¹Na² makapu makapu ya nguo³ ♦ ukumbini kwa Fumo Liyongo⁴
¹ Missing in Kn2; = Da: 6b, Ha: 11b, Mu: 21, Nab: 18a, 16b, SLB: 14
² Ha: *without na*
³ Da: *na makapu ya nguo*
⁴ SLB: [*ukumbini miyongo miyongo*] (cf. 3-20)
- 3-23 ¹Pindi sizo² watu wakafika ♦ ukumbini kukawa kisongo
¹ Missing in Kn2, Nab, SLB; = Da: 6c, Ha: 12a, Mu: 22
² Mu: *pinde ziso*
- 3-24 ¹Wenye zimo zimo zikakuwa ♦ na wafupi² wakinyowa³ shingo
¹ Missing in Kn1+2; = Da: 6d, Ha: 12b, Mu: 23, Nab: 19a-b, SLB: 15
² Nab, SLB: *zifumbi*
³ Mu: *wakinyua*; Nab: *wa kinyowa*
- 3-25 ¹Kula mtu kamba² ni nyemi³ ♦ wenda⁴ wima na wenda⁵ zijongo
¹ Missing in Kn1+2; = Da: 7a, Ha: 13a, Mu: 24, Nab: 22a-b, SLB: 17
² Ha: *kuamba*; Nab: *kama*
³ Nab, SLB: *mbitimi*
⁴ Nab: *wendao*
⁵ Nab: *wendao*
- 3-26 ¹Kwa kupata pato la tujara ♦ liso² shida³ na mtangofango⁴
¹ Missing in Kn2; = Da: 7b, Ha: 13b, Kn1: 24, Mu: 25, Nab: 23a-b, SLB: 18
² Nab: *lisilo*
³ Da, Ha, Mu: *lisoshiba*
⁴ Kn1: *hawashibi na maji ya tango*; Kn2 has a similar line that is only identical in the end-rhyme and which is not found in the other sources (31): *wakacheza na mtangomtango*

- 3-27 ¹Pindi² sizo Liyongo akema³ ♦ akatuza moyo asi⁴ shingo⁵
¹ = Da: 7c, Ha: 14a, Kn1: 25, Kn2: 25, Mu: 26, Nab: 20a-b, SLB: 15, 16a
² Ha: *pindo*
³ Ha, Kn1, Mu: *akima*; Nab: *pindi Liyongo akima*
⁴ Ha: *asi*
⁵ Kn1: *shungo*; Kn2 (25) has a different first half line not found in the other versions: *na Liongo akanza nyimbo*. The second half line is missing completely.
- 3-28 ¹Akatuza kimba² wasichana³ ♦ na waume wakangiya ringo⁴
¹ Missing partly in Kn2; = Da: 7d, Ha: 14b, Kn1: 26, Kn2: 30, Mu: 27, Nab: 21a-b, SLB: 16b, 17
² Da, Kn1, Mu: *kwimba*
³ Nab: *akanza kipawa si chana*; Kn2: *wakanza kwimba wasichana*
 This line is followed by (31): *wakacheza na mtangomtango* (see above line 26)
⁴ Missing in Kn2
- 3-29 ¹Wale watu² wofe wakanena³ ♦ ndiyo ni⁴ mtendi⁵ Fumo si mwongo⁶
¹ = Da: 8a, Ha: 15a, Kn1: 27, Kn2: 32, 33, 34, Mu: 28, Nab: 24a-b, SLB: 18, 19a
² Nab, SLB: *kula mtu akanena*
³ Kn2: *wale watu wakanyema sana*; the following line in K2 (33) repeats it: *wale watu wote sana wakanyema*
⁴ Ha: *without ni*
⁵ Kn2: *yu mtenzi fumo*
⁶ Kn1: *yu mtenzi Maliki Liongo*; Kn2: *yu mtenzi fumo, si uongo*
- 3-30 ¹Ni mtendi Fumo ni mtendi ♦ ulijile mgoya² na tango³
¹ Missing in Kn1+2; = Da: 8b, Ha: 15b, Mu: 29, Nab: 25a-b, SLB: 19b, 20
² Ha: *mgunya*; Mu: *mgoya*; Nab: *upijishile mfunda na chango*
³ SLB: [*upijile mfupa na chanu*]
- 3-31 ¹Upijile mfupa na tanu² ♦ wenye kula wakazipa nyongo³
¹ Missing in Kn1+2; = Da: 8c, Ha: 16a, Mu: 30, Nab: 26a-b, SLB: 20, 21a
² Nab: *upijishile mfunda wa chambo*
³ Ha: *wakirambe bungo*; Mu: *wakiramba bungo*; Nab: *waye kula wakaraba bongu*
- 3-32 ¹Wenye² kula wakashiba mmo ♦ shiba ya³ mtingotingo
¹ Missing in Kn2; = Da: 8d, Ha: 16b, Kn1: 28, Mu: 31, Nab: 27a-b, SLB: 21b
² Nab: *waye*
³ Ha: *wakashiba ya*; Kn1: *shibeshibe*; Nab, SLB: *shiba njema ya*

3-33 ¹Baitize arubaini pazi diy e ♦ na mine² miyongo

¹ Missing in Kn1+2, Nab, SLB; = Da: 9a, Ha: 17a, Mu: 32

² Ha: nani

3-34 ¹Pazi diy e na nne nambayo² ♦ sahi³ sambe⁴ ni uwongo

¹ Missing in Kn1+2, Nab, SLB; = Da: 9b, Ha: 17b, Mu: 33

² Mu: na mbao

³ Mu: swali

⁴ Da: sambu

3-35 ¹Salaamu aleikum twaani hii ♦ twaani hii shaha mekuya mwao²

¹ Missing in Kn1+2, Nab, SLB; = Da: 10a, Ha: 18a, Mu: 35; in Da it is separated from the other stanzas under the title 'Wimbo wa maringo'. Possibly, it is sung as a transition from one poem to the other poem below. This line and the following do not show the rhyme (*kind*)-*ngo* that runs throughout the poem.

² Mu: muona

3-36 ¹Shaha mekuya mwao² hii mwao² hii nyu¹ inukani ni teze.

¹ Missing in Kn1+2, Nab, SLB; = Da: 10b, Ha: 18b, Mu: 36; Kn2 (28/29) has a similar content that appears in the context of line 18 (see above):

Inukani nyote chezeeni ♦ ingiani pamoya mwao

The poem ends with a line not found in the other sources (35/36):

Ndio mwisho wa changu kingo ♦ nyote pamwe muwe na salama!

The same is true for Kn1 that ends as follows:

Na kutiwa wakala walima ♦ milima ya wali si uongo

Nikomile winbo wa Liyongo ♦ baitize ni tatu miongo

SLB has the following last lines:

(?) yale, ya wenywe kwenda zita ♦ nali nilele, karuka na kwanguwa uta

Mama mzazi fungu la nguo kakamata ♦ baba wendapi huyawa (huyawa?)

bora kuteta

Nilicha nende ni mwana tuwi nakamata ♦ nala kwa meno na kwa mayaa

kiokota

Mashairi ya zamani sana haya ya Liyongo Fumo

(?) sana

² Mu: muone

Overview

New	Da	Ha	Kn1	Kn2	Mu	Nab	SLB
1	1a	1a	1	1,2	1	1a,b	1a
2	1b	1b	2	3,4	2	2a,b	1b,2a,b
3	1c	2a	3	24	3	4a,b	3b,4a
4	1d	2b	4	19,20	4	5a,b	4b
5	2a	3a	5	21,22	5	6a,b	4b,5a
6	2b	3b	6	5,6	6	15a,7b	5b,6
7	2c	4a	7	11,12	7	3a,b	2c,3a
8	2d	4b	8	7,8	8	-	-
9	3a	5a	9	9,18	9	8a,b	6,7a
10	3b	5b	10	17,10	10	9a,b	7b,8a
11	3c	6a	11	13,14	11	13a,b	10b,11
12	3d	6b	12	15,16	12	14a,b	11
13	4a	7a	13	-	13	10a,b	8a
14	4b	7b	14	-	14	11a,b	8b,9
15	4c	8a	15	-	15	12a,b	9
16	4d	9b	16	26	16	-	-
17	5a	9a	17	26	17(a)	-	-
18	5b	-	18	27	17(b)	-	-
19	5c	10a	19	-	18	7a,15b	12
20	5d	10b	20	-	19	16a,18b	12,13a
21	6a	11a	21	-	20	17a,b	13b,14
22	6b	11b	22	-	21	18a,16b	14
23	6c	12a	23	-	22	-	-
24	6d	12b	-	-	23	19a,b	15
25	7a	13a	-	-	24	22a,b	17
26	7b	13b	24	-	25	23a,b	18
27	7c	14a	25	-	26	20a,b	15,16a
28	7d	14b	26	30	27	21a,b	16b,17
29	8a	15a	27	32,33,34	28	24a,b	18,19a
30	8b	15b	-	-	29	25a,b	19b,20
31	8c	16a	-	-	30	26a,b	20,21a
32	8d	16b	28	-	31	27a,b	21b
33	9a	17a	-	-	32	-	-

